

Ἱερὰ Μητρόπολις
Ἀυστρίας καὶ
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis
von Austria und
Exarchat von Ungarn
und Mitteleuropa

ΜΕΓΑΛΗ ΕΒΔΟΜΑΣ

Μεγάλη Δευτέρα πρωί

Θεία Λειτουργία τῶν
Προηγιασμένων Δώρων
Εσπερινὸς τῆς Μεγάλης Τρίτης

*Διαβάζεται τὸ 18ο Κάθισμα τοῦ Ψαλτηρίου
(Ψαλμ. 119–133) εἰς τρεῖς στάσεις.*

Ἱερεὺς

Ὅτι Σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, Θεὸς τοῦ
ἐλεεῖν καὶ σώζειν, καὶ Σοὶ τὴν
δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ,
καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰῶνων.

Ἀμήν.

Ψαλμοὶ ρμ' καὶ ρμα'

Ἦχος α'

Κύριε ἐκέκραξα πρὸς Σέ, εἰσάκου-
σόν μου, εἰσάκουσόν μου, Κύριε.
Κύριε, ἐκέκραξα πρὸς Σέ, εἰσάκου-

KARWOCHE

Hoher Montag – Morgen

Göttliche Liturgie der
Vorgeweihten Gaben
Vesper des Hohen Dienstags

*Das 18. Kathisma des Psalters (Ps 119–133)
in drei Stationen.*

Priester

Denn Du bist unser Gott, der er-
barmende und rettende Gott,
und Dir senden wir den Lobpreis
empor, dem Vater und dem Sohn
und dem Heiligen Geist, jetzt und
allezeit und von Ewigkeit zu Ewig-
keit.

Amen.

Psalmen 140 und 141

Erster Ton

Herr, ich habe zu Dir gerufen – erhö-
re mich, erhöre mich, Herr. Herr, ich
habe zu Dir gerufen, erhöre mich!

σόν μου· πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς
δεήσεώς μου, ἐν τῷ κεκραγένοι με
πρὸς Σέ. Εἰσάκουσόν μου, Κύριε.

Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου,
ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν Σου, ἔπαρσις
τῶν χειρῶν μου θυσία ἑσπερινή.
Εἰσάκουσόν μου, Κύριε .

Ἔξάγαγε ἐκ φυλακῆς τὴν ψυχὴν
μου, τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ
ὀνόματί Σου.

Achte auf die Stimme meines Fle-
hens, wenn ich zu Dir rufe, wenn ich
zu Dir rufe – erhöre mich, Herr!

Mein Gebet steige auf wie Weih-
rauch vor Dir, das Erheben meiner
Hände sei ein abendliches Opfer –
erhöre mich, Herr!

Führe meine Seele aus dem Kerker,
um Deinem Namen zu bekennen!

Τροπάρια

Ἦχος α'

Ἐρχόμενος ὁ Κύριος, πρὸς
τὸ ἐκούσιον πάθος, τοῖς
Ἀποστόλοις ἔλεγεν ἐν τῇ
ὁδῷ. Ἴδου ἀναβαίνομεν εἰς
Ἱεροσόλυμα, καὶ παραδοθήσεται
ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, καθὼς
γέγραπται περὶ Αὐτοῦ. Δεῦτε
οὖν καὶ ἡμεῖς, κεκαθαρμέναις
διανοίαις, συμπορευθῶμεν
Αὐτῷ, καὶ συσταυρωθῶμεν, καὶ
νεκρωθῶμεν δι' Αὐτόν, ταῖς τοῦ
βίου ἡδοναῖς· ἵνα καὶ συζήσωμεν
Αὐτῷ, καὶ ἀκούσωμεν βοῶντος
Αὐτοῦ· Οὐκέτι εἰς τὴν ἐπίγειον
Ἱερουσαλήμ διὰ τὸ παθεῖν, ἀλλὰ
ἀναβαίνω πρὸς τὸν Πατέρα μου,
καὶ Πατέρα ὑμῶν, καὶ Θεὸν μου
καὶ Θεὸν ὑμῶν· καὶ συνανυψῶ
ὑμᾶς εἰς τὴν ἄνω Ἱερουσαλήμ, ἐν
τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.

Στίχ. Ἐμὲ ὑπομενοῦσι δίκαιοι, ἕως
οὐ ἀνταποδῶς μοι.

Ἐκ βαθέων ἐκέκραξά Σοι, Κύριε·
Κύριε, εἰσάκουσον τῆς φωνῆς μου.

Ἦχος πλ. α'

Φθάσαντες πιστοί, τὸ σωτήριο
πάθος Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ,
τὴν ἄφατον Αὐτοῦ μακροθυμίαν

Troparien

Erster Ton

Als der Herr zu Seinem freiwilli-
gen Leiden kam, sprach Er zu
den Apostel auf dem Weg. Seht, wir
gehen hinein nach Jerusalem und
der Menschensohn wird ausgelie-
fert, wie über Ihn geschrieben steht.
Auch wir wollen also kommen und
mit reinem Sinn mit Ihm gehen und
mit Ihm gekreuzigt werden, für Ihn
sterben den Begierden des Lebens,
damit wir mit Ihm leben und, Ihm
zurufend, hören, Er spricht: Ich gehe
nicht mehr in das irdische Jerusalem
um zu leiden, sondern zu meinem
Vater und euren Vater, meinem Gott
und eurem Gott. Und ich werde
euch miterheben in das himmlische
Jerusalem, in das Reich der Himmel.

Vers: Die Gerechten harren auf mich,
bis Du mir vergiltst.

Aus den Tiefen habe ich zu Dir geru-
fen, Herr. Herr, höre auf meine Stim-
me!

Fünfter Ton

Da wir Gläubige num zum heil-
bringenden Leiden Christi, des
Gottes, gekommen sind, wollen wir

δοξάσωμεν· ὅπως τῇ Αὐτοῦ
εὐσπλαγχνία, συνεγείρη καὶ ἡμᾶς,
νεκρωθέντας τῇ ἁμαρτία, ὡς
ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Στίχ. Γενηθήτω τὰ ὠτά Σου
προσέχοντα εἰς τὴν φωνὴν τῆς
δεήσεώς μου.

Ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσης, Κύριε
Κύριε, τίς ὑποστήσεται; ὅτι παρὰ
Σοὶ ὁ ἴλασμός ἐστιν.

Κύριε, ἐρχόμενος πρὸς τὸ πάθος,
τοὺς ἰδίους στηρίζων Μαθητὰς
ἔλεγες, κατ' ἰδίαν παραλαβῶν
αὐτούς. Πῶς τῶν ῥημάτων μου
ἀμνημονεῖτε, ὧν παλαι εἶπον
ὑμῖν, ὅτι προφήτην πάντα οὐ
γέγραπται, εἰ μὴ ἐν Ἱερουσαλὴμ
ἀποκτανθῆναι; Νῦν οὖν καιρὸς
ἐφέστηκεν, ὃν εἶπον ὑμῖν· ἰδοὺ γὰρ
παραδίδομαι, ἁμαρτωλῶν χερσὶν
ἐμπαιχθῆναι, οἱ καὶ σταυρῶ με
προσπήξαντες, ταφῇ παραδόντες,
ἐβδελυγμένον λογιῶνται ὡς
νεκρόν. Ὅμως θαρσεῖτε· τριήμερος
γὰρ ἐγείρομαι εἰς ἀγαλλίασιν
πιστῶν, καὶ ζωὴν τὴν αἰώνιον.

Στίχ. Ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας μέχρι
νυκτός· ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας
ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν Κύριον.
Ὅτι παρὰ τῷ Κυρίῳ τὸ ἔλεος καὶ
πολλὴ παρ' Αὐτῷ λύτρωσις, καὶ
Αὐτὸς λυτρώσεται τὸν Ἰσραὴλ ἐκ
πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ.

Κύριε, πρὸς τὸ μυστήριον
τὸ ἀπόρρητον τῆς Σῆς
οἰκονομίας, οὐκ ἐξαρκούσα ἡ τῶν
ἐκ Ζεβεδαίου μήτηρ, ἠτεῖτό Σοι
προσκαίρου βασιλείας τιμὴν, τοῖς
ἑαυτῆς δωρήσασθαι τέκνοις· ἀλλ'
ἀντὶ ταύτης, ποτήριον θανάτου
ἐπηγγείλω πιεῖν τοῖς φίλοις Σου·
ὃ ποτήριον πρὸ τούτων, πιεῖν
ὁ αὐτὸς ἔλεγες, ἁμαρτημάτων

Seinen unaussprechlichen Lang-
mut lobpreisen, auf dass Er in Sei-
ner Barmherzigkeit auch uns miter-
wecke, die wir der Sünde gestorben
sind, als Gütiger und Menschenlie-
bender.

Vers: Deine Ohren mögen achten auf
die Stimme meines Flehens.

Wenn Du auf das Unrecht achten
würdest, Herr, wer würde bestehen?
Doch bei Dir ist Vergebung.

Herr, als Du zum Leiden gekom-
men ist, hast Du Deine eigenen
Jünger bestärkt und sie zur Seite ge-
nommen. Wie habt ihr meine Wör-
ter vergessen können, die ich euch
früher sagte, dass geschrieben steht,
dass kein Prophet getötet wird, au-
ßer in Jerusalem? Jetzt also ist die
Zeit gekommen, von der ich euch
sagte: Siehe, ich werde ausgeliefert
in die Hände von Sündern, die mich
an das Kreuz heften und mich ins
Grab legen werden, da sie mich für
tot halten. Ihr aber, fasst Mut, denn
am dritten Tag werde ich auferste-
hen zum Jubel der Gläubigen und
zum ewigen Leben!

Vers: Vom Anbruch des Morgens bis
zur Nacht, vom Anbruch des Mor-
gens an hofft Israel auf den Herrn.

Denn beim Herrn ist Erbarmen und
große Erlösung. Er selbst wird Israel
aus all seinem Unrecht erlösen.

Herr, das unaussprechliche Ge-
heimnis Deines Heilsplanes war
der Mutter der Söhne des Zebedäus
nicht genug und sie erbat von Dir
vorzeitige Ehre des Königreiches für
ihre Kinder. Doch statt dieser hast
Du Deinen Freunden verkündet,
den Kelch des Todes zu trinken. Aus
diesem Kelch wirst Du selbst zuvor
trinken, sagtest Du, als Reinigung

καθαρήριον. Διό Σοι βοῶμεν· Ἡ σωτηρία τῶν ψυχῶν ἡμῶν, δόξα Σοι.

Στίχ. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔθνη, ἐπαινέσατε Αὐτόν, πάντες οἱ λαοί.

Κύριε, τὰ τελεώτατα φρονεῖν, τοὺς οἰκείους παιδεύων Μαθητάς, μὴ ὁμοιοῦσθαι τοῖς ἔθνεσιν ἔλεγες, εἰς τὸ κατάρχειν τῶν ἐλαχιστοτέρων· οὐχ οὕτω γὰρ ἔσται ὑμῖν τοῖς ἐμοῖς Μαθηταῖς, ὅτι πτωχὸς θέλων ὑπάρχω· ὁ πρῶτος οὖν ὑμῶν, ἔστω πάντων διάκονος, ὁ δὲ ἄρχων, ὡς ὁ ἀρχόμενος, ὁ προκριθεὶς δὲ ὡς ὁ ἔσχατος· καὶ γὰρ ἐλήλυθα αὐτὸς τῷ πτωχεύσαντι Ἀδὰμ διακονῆσαι, καὶ λύτρον δοῦναι ἀντὶ πολλῶν, τὴν ψυχὴν τῶν βοῶντων μοι· Δόξα Σοι.

Ἦχος πλ. δ'

Στίχ. Ὅτι ἐκραταιώθη τὸ ἔλεος Αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἡ ἀλήθεια τοῦ Κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

Τῆς ξηρανθείσης συκῆς διὰ τὴν ἀκαρπίαν, τὸ ἐπιτίμιον φοβηθέντες ἀδελφοί, καρποὺς ἀξιούς τῆς μετανοίας, προσάξωμεν Χριστῷ, τῷ παρέχοντι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα...· καὶ νῦν.

Δευτέραν Εὐαν τὴν Αἰγυπτίαν, Δεῦρῶν ὁ δράκων, διὰ ῥημάτων, ἔσπευδε κολακείαις, ὑποσκελίσαι τὸν Ἰωσήφ· ἀλλ' αὐτὸς καταλιπὼν τὸν χιτῶνα, ἔφυγε τὴν ἁμαρτίαν, καὶ γυμνὸς οὐκ ἠσχύνετο, ὡς ὁ πρωτόπλαστος πρὸ τῆς παρακοῆς· αὐτοῦ ταῖς ἰκεσίαις Χριστέ, ἐλέησον ἡμᾶς.

von den Sünden. Deshalb rufen wir Dir: Die Erlösung unserer Seelen, Ehre sei Dir!

Vers: Preist den Herrn, alle Länder. Singt Ihm, alle Völker.

Herr, als Du Deine eigenen Jünger lehrtest, auf vollkommene Weise zu denken, hast Du ihnen gesagt, dass sie nicht den Heiden ähnlich werden sollen, die über die Schwächsten herrschen. So soll es nicht mit euch sein, meinen Jüngern, denn ich selbst will arm sein. Der erste von euch soll also euer aller Diener sein. Wer aber herrscht, soll beherrscht werden, der Vorgezogene aber der Letzte. Denn ich bin selbst gekommen, um dem verarmten Adam zu dienen und mein Leben als Lösegeld für viele zu geben, die mir rufen: Ehre sei Dir!

Achter Ton

Vers: Denn Sein Erbarmen wurde mächtig über uns, und die Wahrheit des Herrn bleibt in Ewigkeit.

Die Strafe des vertrockneten Feigenbaums ohne Früchte wollen wir fürchten, Brüder, und würdige Früchte der Umkehr Christus darbringen, der uns das große Erbarmen gewährt.

Ehre ... Jetzt ...

Die Schlange fand in der Ägypterin eine zweite Eva, durch schmeichelnde Wörter wollte sie Joseph zu Fall bringen. Er aber ließ sein Gewand zurück und entfloh der Sünde. Er schämte sich nicht der Nacktheit wie der Erstgeschaffene vor seinem Ungehorsam. Auf ihre Fürbitten, Christus, erbarme Dich unser!

Εἴσοδος τοῦ Εὐαγγελίου

Φῶς ἱλαρὸν ἀγίας δόξης,
Φᾶθανάτου Πατρός, οὐρανίου,
ἀγίου, μάκαρος, Ἰησοῦ Χριστέ,
ἐλθόντες ἐπὶ τὴν ἡλίου δύσιν,
ιδόντες φῶς ἐσπερινόν, ὑμνοῦμεν
Πατέρα, Υἱόν, καὶ ἅγιον Πνεῦμα
Θεόν. Ἄξιόν Σε ἐν πᾶσι καιροῖς,
ὑμνεῖσθαι φωναῖς αἰσίαις, Υἱὲ
Θεοῦ, ζῶν ὁ διδούς· διὸ ὁ κόσμος
Σὲ δοξάζει.

Προκείμενον (Ψαλμὸς ρκζ')

Στίχ. Εὐλογῆσαι σε Κύριος ἐκ Σιών,
ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.
Μακάριοι πάντες οἱ φοβούμενοι
τὸν Κύριον.

Ἀναγνώστης

Τῆς Ἐξόδου τὸ ἀνάγνωσμα.
(Ἐξ α' 1–20)

Ἱερεὺς

Σοφία. Πρόσχωμεν.

Ἀναγνώστης

Ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν
Ἰσραήλ, τῶν εἰσπορευομένων
εἰς Αἴγυπτον, ἅμα Ἰακώβ τῷ πατρὶ
αὐτῶν, ἕκαστος πανοικί αὐτῶν
εἰσῆλθοσαν. Ρουβὴμ, Συμεών,
Λευὶ, Ἰούδας, Ἰσάαχαρ, Ζαβουλών,
Βενιαμίν, Δάν, καὶ Νεφθαλεὶμ,
Γάδ, καὶ Ἀσήρ. Ἰωσήφ δὲ ἦν ἐν
Αἰγύπτῳ. Ἦσαν δὲ πᾶσαι αἱ
ψυχαί, αἱ ἐξεληθοῦσαι ἐκ μηροῦ
Ἰακώβ, πέντε καὶ ἑβδομήκοντα.
Ἐτελεύτησε δὲ Ἰωσήφ, καὶ πάντες
οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ πᾶσα ἡ
γενεὰ ἐκείνη. Οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραήλ
ἠϋξήθησαν, καὶ ἐπληθύνθησαν,
καὶ χυδαῖοι ἐγένοντο, καὶ κατίσ-
χυον σφόδρα σφόδρα, ἐπλήθυνε

Einzug des Evangeliums

Heiteres Licht vom heiligen
Glanz Deines unsterblichen,
himmlischen, heiligen und seligen
Vaters: Jesus Christus. Wir kom-
men beim Sinken der Sonne, sehen
das freundliche Licht des Abends,
singen in Hymnen Gott dem Vater,
dem Sohn und dem Heiligen Geist.
Würdig bist Du, dass wir Dir singen
zu allen Zeiten mit heiligen Liedern,
Christus, Sohn Gottes, Bringer des
Lebens; deshalb lobpreist Dich die
ganze Schöpfung!

Prokeimenon (Ps 127)

Vers: Der Herr segne dich vom Zion
her, der Himmel und Erde geschaf-
fen hat. Selig sind alle, die den Herrn
fürchten.

Lektor

Lesung aus dem Buch Exodus.

Priester

Weisheit. Lasset uns achtgeben!

Lektor

Das sind die Namen der Söhne
Israels, die nach Ägypten ge-
kommen waren – mit Jakob waren
sie gekommen, jeder mit seiner Fa-
milie: Ruben, Simeon, Levi, Juda,
Issachar, Sebulon, Benjamin, Dan,
Naftali, Gad und Ascher. Es waren
siebzig Personen; sie alle stammten
von Jakob ab. Josef aber war bereits
in Ägypten. Josef, alle seine Brüder
und seine Zeitgenossen waren ge-
storben. Aber die Söhne Israels wa-
ren fruchtbar, sodass das Land von
ihnen wimmelte. Sie vermehrten
sich und wurden überaus stark; sie
bevölkerten das Land. In Ägypten
kam ein neuer König an die Macht,

δὲ ἡ γῆ αὐτούς. Ἀνέστη δὲ βασιλεὺς ἕτερος ἐπ' Αἴγυπτον, ὃς οὐκ ἤδει τὸν Ἰωσήφ. Εἶπε δὲ τῷ ἔθνει αὐτοῦ. Ἴδου τὸ ἔθνος τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ μέγα πλῆθος, καὶ ἰσχύει ὑπὲρ ἡμᾶς· δεῦτε οὖν, κατασοφισώμεθα αὐτούς, μήποτε πληθυνθῆ, καὶ ἡνίκα ἂν ἡμῖν συμβῆ πόλεμος, προστεθήσονται καὶ οὗτοι πρὸς τοὺς ὑπεναντίους, καὶ ἐκπολεμήσαντες ἡμᾶς, ἐξελεύσονται ἐκ τῆς γῆς. Καὶ ἐπέστησεν αὐτοῖς ἐπιστάτας τῶν ἔργων, ἵνα κακώσωσιν αὐτοὺς ἐν τοῖς ἔργοις, καὶ ὠκοδόμησαν πόλεις ὀχυράς τῷ Φαραῶ, τὴν τε Πειθῶ, Ῥαμεσσή, καὶ τὴν Ὠν, ἣ ἔστιν Ἡλιούπολις. Καθότι δὲ αὐτοὺς ἐταπείνουν, τοσοῦτω πλείους ἐγίνοντο, καὶ ἰσχυον σφόδρα σφόδρα. Καὶ ἐβδελύσσοντο οἱ Αἰγύπτιοι ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ κατεδυνάστευον οἱ Αἰγύπτιοι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ βία, καὶ κατωδύνων αὐτῶν τὴν ζωὴν ἐν τοῖς ἔργοις τοῖς σκληροῖς τῷ πελῶ, καὶ τῇ πλινθείᾳ, καὶ πᾶσι τοῖς ἔργοις τοῖς ἐν τοῖς πεδίοις, κατὰ πάντα τὰ ἔργα, ὧν κατεδουλοῦντο αὐτοὺς μετὰ βίας. Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῶν Αἰγυπτίων ταῖς μαίαις τῶν Ἑβραίων, τῇ μιᾷ αὐτῶν ὄνομα Σεπφώρα, καὶ τὸ ὄνομα τῆς δευτέρας Φουᾶ, καὶ εἶπεν αὐταῖς· Ὅταν μαιούσθε τὰς Ἑβραίας, καὶ ὦσι πρὸς τὸ τίκτειν, ἐὰν μὲν ἄρσεν ᾖ, ἀποκτείνατε αὐτό, ἐὰν δὲ θῆλυ, περιποιεῖσθε αὐτό. Ἐφοβήθησαν δὲ αἱ μαῖαι τὸν Θεόν, καὶ οὐκ ἐποίησαν καθ' ὅτι συνέταξεν αὐταῖς ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου, καὶ ἐζωογονοῦν τὰ ἄρσενά. Ἐκάλεσε δὲ ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου τὰς μαίας, καὶ εἶπεν αὐταῖς· Τί ὅτι ἐποιήσατε τὸ πρᾶγμα τοῦτο, καὶ ἐζωογονεῖτε τὰ ἄρσενά; Εἶπαν δὲ αἱ μαῖαι τῷ Φαραῶ, οὐχ ὡς αἱ γυναῖκες Αἰγύπτου αἱ Ἑβραῖαι· τίκτουσι γὰρ πρὶν ἢ εἰσελθεῖν πρὸς αὐτὰς τὰς

der Josef nicht gekannt hatte. Er sagte zu seinem Volk: Seht nur, das Volk der Israeliten ist größer und stärker als wir. Gebt Acht! Wir müssen überlegen, was wir gegen es tun können, damit es sich nicht weiter vermehrt. Wenn ein Krieg ausbricht, könnte es sich unseren Feinden anschließen, gegen uns kämpfen und aus dem Lande hinaufziehen. Da setzte man Fronvögte über es ein, um es durch schwere Arbeit unter Druck zu setzen. Es musste für den Pharao die Städte Pitom und Ramses als Vorratslager bauen. Je mehr man es aber unter Druck hielt, umso stärker vermehrte es sich und breitete sich aus. Da packte sie das Grauen vor den Israeliten. Die Ägypter gingen hart gegen die Israeliten vor und machten sie zu Sklaven. Sie machten ihnen das Leben schwer durch harte Arbeit mit Lehm und Ziegeln und durch alle möglichen Arbeiten auf den Feldern. So wurden die Israeliten zu harter Sklavenarbeit gezwungen. Zu den hebräischen Hebammen – die eine hieß Schifra, die andere Pua – sagte der König von Ägypten: Wenn ihr den Hebräerinnen Geburtshilfe leistet, dann achtet auf das Geschlecht! Ist es ein Knabe, so lasst ihn sterben! Ist es ein Mädchen, dann kann es am Leben bleiben. Die Hebammen aber fürchteten Gott und taten nicht, was ihnen der König von Ägypten gesagt hatte, sondern ließen die Kinder am Leben. Da rief der König von Ägypten die Hebammen zu sich und sagte zu ihnen: Warum tut ihr das und lasst die Kinder am Leben? Die Hebammen antworteten dem Pharao: Die hebräischen Frauen sind nicht wie die ägyptischen, denn sie sind voller Leben. Bevor die Hebamme zu ihnen kommt, haben sie schon geboren.

μαίας, καὶ ἔτικτον. Εὖ δὲ ἐποίει ὁ
Θεὸς τὰς μαίας· καὶ ἐπλήθυνεν ὁ
λαός, καὶ ἰσχυε σφόδρα.

Ἀναγνώστης

Προκείμενον (Ψαλμὸς ρικη')

Στίχ. Εὐλογήκαμεν ὑμᾶς ἐν ὀνόματι
Κυρίου. Πλεονάκεις ἐπολέμησάν με
ἐκ νεότητός μου.

Κέλευσον.

Ἱερεὺς

Σοφία. Ὁρθοί.
Φῶς Χριστοῦ φαίνει πᾶσι.

Ἀναγνώστης

Ἰώβ τὸ ἀνάγνωσμα.
(Ἰωβ α' 1-12)

Ἱερεὺς

Σοφία. Πρόσχωμεν.

Ἀναγνώστης

Ανθρωπὸς τις ἦν ἐν τῇ χώρᾳ τῇ
Αὐσίτιδι, ᾧ ὄνομα Ἰώβ, καὶ ἦν
ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ἄμεμπτος,
δίκαιος, ἀληθινός, θεοσεβής,
ἀπεχόμενος ἀπὸ παντὸς πονηροῦ
πράγματος. Ἐγένοντο δὲ αὐτῷ
υἱοὶ ἑπτὰ, καὶ θυγατέρες τρεῖς,
καὶ ἦν τὰ κτήνη αὐτοῦ, πρόβατα
ἑπτακισχίλια, κάμηλοι τρισχίλια,
ζεύγη βοῶν πεντακόσια, θήλειαι
ὄνοι νομάδες πεντακόσιαι, καὶ
ὑπηρεσία πολλὴ σφόδρα, καὶ ἔργα
μεγάλα ἦν αὐτῷ ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἦν ὁ
ἄνθρωπος ἐκεῖνος εὐγενῆς τῶν ἀφ'
ἡλίου ἀνατολῶν. Συμπορευόμενοι
δὲ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πρὸς ἀλλήλους,
ἐποίουν πότον καθ' ἑκάστην
ἡμέραν, συμπαραλαμβάνοντες
ἅμα καὶ τὰς τρεῖς ἀδελφὰς αὐτῶν,
ἐσθίειν καὶ πίνειν μετ' αὐτῶν. Καὶ
ὡς ἂν συνετελέσθησαν αἱ ἡμέραι
τοῦ πότου, ἀπέστελλεν Ἰώβ, καὶ
ἐκαθάριζεν αὐτοὺς ἀνιστάμενος

Lektor

Prokeimenon (Ps 128)

Vers: Wir haben euch gesegnet im
Namen des Herrn. Oft stritten sie
gegen mich von meiner Jugend an.

Befiehl.

Priester

Weisheit. Stehet aufrecht!
Das Licht Christi leuchte allen.

Lektor

Lesung aus dem Buch Ijob.
(Ijob 1,1-12)

Priester

Weisheit. Lasset uns achtgeben!

Lektor

Ιm Lande Uz lebte ein Mann mit
Namen Ijob. Dieser Mann war un-
tadelig und rechtschaffen; er fürch-
tete Gott und mied das Böse. Sieben
Söhne und drei Töchter wurden
ihm geboren. Er besaß siebentau-
send Stück Kleinvieh, dreitausend
Kamele, fünfhundert Joch Rinder
und fünfhundert Eselinnen, dazu
zahlreiches Gesinde. An Ansehen
übertraf dieser Mann alle Bewohner
des Ostens. Seine Söhne aber pfleg-
ten Gastmähler zu halten, ein jeder
an seinem Tag in seinem Haus. Sie
schickten hin und luden ihre drei
Schwestern ein, mit ihnen zu essen
und zu trinken. Wenn die Tage des
Gastmahls vorbei waren, schickte
Ijob hin und entsühnte sie. Früh am
Morgen stand er auf und brachte so
viele Brandopfer dar, wie er Kinder
hatte. Denn Ijob sagte sich: Vielleicht
haben meine Kinder gesündigt und

τὸ πρῶτῃ, καὶ προσέφερε περὶ αὐτῶν
θυσίας, κατὰ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν,
καὶ μόσχον ἓνα περὶ ἁμαρτίας
ὑπὲρ τῶν ψυχῶν αὐτῶν. Ἔλεγε
γὰρ Ἰώβ· Μήποτε οἱ υἱοὶ μου ἐν τῇ
διανοίᾳ αὐτῶν κακὰ ἐνενόησαν
πρὸς τὸν Θεόν. Οὕτως οὖν ἐποίει
Ἰώβ πάσας τὰς ἡμέρας.

Καὶ ἐγένετο ὡς ἡμέρα αὕτη, καὶ
ἰδοὺ, ἦλθον οἱ Ἄγγελοι τοῦ Θεοῦ
παραστῆναι ἔναντι τοῦ Κυρίου,
καὶ ὁ Διάβολος ἦλθε μετ' αὐτῶν.
Καὶ εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Διαβόλῳ·
πόθεν παραγέγονας; καὶ ἀποκρι-
θεὶς ὁ Διάβολος τῷ Κυρίῳ
εἶπε· Περιελθὼν τὴν γῆν, καὶ
ἐμπεριπατήσας τὴν ὑπ' οὐρανόν,
πάρειμι. Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Κύριος·
Προσέσχεσ τῇ διανοίᾳ σου κατὰ
τοῦ θεράποντός μου Ἰώβ; ὅτι οὐκ
ἔστιν αὐτῷ ὅμοιος τῶν ἐπὶ τῆς
γῆς, ἄνθρωπος ἄμεμπτος, δίκαιος,
ἀληθινός, θεοσεβής, ἀπεχόμενος
ἀπὸ παντός πονηροῦ πράγματος;
Ἀπεκρίθη ὁ Διάβολος καὶ εἶπεν
ἔναντιον Κυρίου· Μὴ δωρεὰν
Ἰώβ σέβεται τὸν Θεόν, οὐχὶ Σὺ
περιέφραξας τὰ ἔξω αὐτοῦ, καὶ τὰ
ἔσω τῆς οἰκίας αὐτοῦ, καὶ τὰ ἔξω
πάντων τῶν ὄντων αὐτοῦ κύκλῳ;
τὰ δὲ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ
εὐλόγησας, καὶ τὰ κτήνη αὐτοῦ
πολλὰ ἐποίησας ἐπὶ τῆς γῆς; ἀλλὰ
ἀπόστειλον τὴν χειρὰ Σου, καὶ
ἄψαι πάντων, ὧν ἔχει, ἢ μὴν εἰς
πρόσωπόν Σου εὐλογήσει σε. Τότε
εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Διαβόλῳ· Ἰδοὺ,
πάντα ὅσα ἔστιν αὐτῷ, δίδωμι ἐν
τῇ χειρὶ σου, ἀλλ' αὐτοῦ μὴ ἄψη.
Καὶ ἐξῆλθεν ὁ Διάβολος ἀπὸ
προσώπου Κυρίου.

Gott gesegnet in ihrem Herzen. So
tat Ijob alle Tage.

Nun geschah es eines Tages, da ka-
men die Gottessöhne, um vor den
Herrn hinzutreten; unter ihnen kam
auch der Satan. Der Herr sprach zum
Satan: Woher kommst du? Der Satan
antwortete dem Herrn und sprach:
Die Erde habe ich durchstreift, hin
und her. Der Herr sprach zum Sa-
tan: Hast du auf meinen Knecht
Ijob geachtet? Seinesgleichen gibt es
nicht auf der Erde: ein Mann unta-
delig und rechtschaffen, er fürchtet
Gott und meidet das Böse. Der Sa-
tan antwortete dem Herrn und sag-
te: Geschieht es ohne Grund, dass
Ijob Gott fürchtet? Bist du es nicht,
der ihn, sein Haus und all das Seine
ringsum beschützt? Das Tun seiner
Hände hast du gesegnet; sein Besitz
hat sich weit ausgebreitet im Land.
Aber streck nur deine Hand gegen
ihn aus und rühr an all das, was
sein ist; wahrhaftig, er wird dich ins
Angesicht segnen. Der Herr sprach
zum Satan: Gut, all sein Besitz ist in
deiner Hand, nur gegen ihn selbst
streck deine Hand nicht aus! Darauf
ging der Satan weg vom Angesicht
des Herr.

Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου, ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου, ἔπαρσις τῶν χειρῶν μου θυσία ἔσπερινή. (ἐκ **Σ'** μετὰ τῶν Στίχων τοῦ **Ψαλμοῦ ρμ'**)

Mein Gebet steige auf vor Dir wie Weihrauch. Das Erheben meiner Hände sei das abendliche Opfer. (7x mit den Versen von Ps 140)

Εὐαγγέλιον ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον (Μτθ κδ' 3-35)

Evangelium nach Matthäus (Mt 24,3-35)

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, καθημένου τοῦ Ἰησοῦ ἐπὶ τοῦ ὄρους τῶν ἐλαιῶν προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ κατ' ἰδίαν λέγοντες· Εἶπέ ἡμῖν πότε ταῦτα ἔσται, καὶ τί τὸ σημεῖον τῆς σῆς παρουσίας καὶ τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος; Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Βλέπετε μή τις ὑμᾶς πλανήσῃ. Πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες, ἐγὼ εἰμι ὁ Χριστός, καὶ πολλοὺς πλανήσουσι. μελλήσετε δὲ ἀκούειν πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων· ὁρᾶτε, μὴ θροεῖσθε· δεῖ γὰρ πάντα γενέσθαι, ἀλλ' οὐπω ἐστὶ τὸ τέλος. Ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν, καὶ ἔσονται λιμοὶ καὶ σεισμοὶ κατὰ τόπους· πάντα δὲ ταῦτα ἀρχὴ ὠδίνων. τότε παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς θλίψιν καὶ ἀποκτενοῦσιν ὑμᾶς, καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν διὰ τὸ ὄνομά μου. Καὶ τότε σκανδαλισθήσονται πολλοὶ καὶ ἀλλήλους παραδώσουσι καὶ μισήσουσιν ἀλλήλους. Καὶ πολλοὶ ψευδοπροφήται ἐγερθήσονται καὶ πλανήσουσι πολλούς, καὶ διὰ τὸ πληθυνθῆναι τὴν ἀνομίαν ψυγήσεται ἡ ἀγάπη τῶν πολλῶν. Ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται. Καὶ κηρυχθήσεται τοῦτο τὸ εὐαγγέλιον τῆς Βασιλείας ἐν ὅλῃ τῇ οἰκουμένῃ εἰς μαρτύριον πᾶσιν τοῖς ἔθνεσι, καὶ τότε ἥξει τὸ τέλος.

Als er auf dem Ölberg saß, wandten sich die Jünger, die mit ihm allein waren, an Ihn und fragten: Sag uns, wann wird das geschehen und was ist das Zeichen für deine Ankunft und das Ende der Welt? Jesus antwortete und sagte zu ihnen: Gebt Acht, dass euch niemand irreführt! Denn viele werden unter meinem Namen auftreten und sagen: Ich bin der Christus! und sie werden viele irreführen. Ihr werdet von Kriegen und Kriegsgerüchten hören. Gebt Acht, lasst euch nicht erschrecken! Das muss geschehen. Es ist aber noch nicht das Ende. Denn Volk wird sich gegen Volk und Reich gegen Reich erheben und an vielen Orten wird es Hungersnöte und Erdbeben geben. Doch das alles ist erst der Anfang der Wehen. Dann wird man euch der Not ausliefern und euch töten und ihr werdet von allen Völkern um meines Namens willen gehasst. Und viele werden zu Fall kommen und einander ausliefern und einander hassen. Viele falsche Propheten werden auftreten und sie werden viele irreführen. Und weil die Gesetzlosigkeit überhand nimmt, wird die Liebe bei vielen erkalten. Wer aber bis zum Ende standhaft bleibt, der wird gerettet werden. Und dieses Evangelium vom Reich wird auf der ganzen Welt verkündet werden – zum Zeugnis für alle Völker; dann erst kommt das Ende.

Ὅταν οὖν ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως τὸ ῥηθὲν διὰ Δανιὴλ τοῦ προφήτου ἑστῶς ἐν τόπῳ ἁγίῳ – ὁ ἀναγινώσκων νοεῖτω – τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν ἐπὶ τὰ ὄρη, ὁ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβαινέτω ἄραι τὰ ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ, καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ μὴ ἐπιστρεψάτω ὀπίσω ἄραι τὰ ἱμάτια αὐτοῦ. οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις. Προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος μηδὲ σαββάτω. Ἔσται γὰρ τότε θλίψις μεγάλη, οἷα οὐ γέγονεν ἀπ’ ἀρχῆς κόσμου ἕως τοῦ νῦν οὐδ’ οὐ μὴ γένηται. Καὶ εἰ μὴ ἐκολοβώθησαν αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σὰρξ· διὰ δὲ τοὺς ἐκλεκτοὺς κολοβωθήσονται αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι. Τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ, ἰδοὺ ὧδε ὁ Χριστὸς ἢ ὧδε, μὴ πιστεύσητε· ἐγεροθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται καὶ δώσουσι σημεῖα μεγάλα καὶ τέρατα, ὥστε πλανῆσαι, εἰ δυνατόν, καὶ τοὺς ἐκλεκτούς. Ἴδου προεῖρηκα ὑμῖν. Ἐὰν οὖν εἴπωσιν ὑμῖν, ἰδοὺ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐστὶ, μὴ ἐξέλθητε, ἰδοὺ ἐν τοῖς ταμείοις, μὴ πιστεύσητε· ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπὴ ἐξέρχεται ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ φαίνεται ἕως δυσμῶν, οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ Υἱοῦ τοῦ Ἀνθρώπου· ὅπου γὰρ ἐὰν ᾦ τὸ πτώμα, ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ ἄετοί.

Εὐθέως δὲ μετὰ τὴν θλίψιν τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς, καὶ οἱ ἀστέρες πεσοῦνται ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται. Καὶ τότε φανήσεται τὸ σημεῖον τοῦ Υἱοῦ τοῦ Ἀνθρώπου ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ τότε κόψονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ

Wenn ihr dann am heiligen Ort den Gräuel der Verwüstung stehen seht, der durch den Propheten Daniel vorhergesagt worden ist – der Leser begreife – , dann sollen die Bewohner von Judäa in die Berge fliehen; wer gerade auf dem Dach ist, soll nicht hinabsteigen, um etwas aus seinem Haus zu holen, und wer auf dem Feld ist, soll nicht zurückkehren, um seinen Mantel zu holen. Weh aber den Frauen, die in jenen Tagen schwanger sind oder ein Kind stillen! Betet darum, dass eure Flucht nicht im Winter oder an einem Sabbat geschieht! Denn es wird dann eine große Drangsal sein, wie es sie nie gegeben hat, vom Anfang der Welt bis heute, und wie es auch keine mehr geben wird. Und wenn jene Tage nicht verkürzt würden, dann würde kein Mensch gerettet; doch um der Auserwählten willen werden jene Tage verkürzt werden. Wenn dann jemand zu euch sagt: Seht, hier ist der Christus! oder: Da ist er!, so glaubt es nicht! Denn es wird mancher falsche Christus und mancher falsche Prophet auftreten und sie werden große Zeichen und Wunder wirken, um, wenn möglich, auch die Auserwählten irrezuführen. Siehe, ich habe es euch vorausgesagt. Wenn sie also zu euch sagen: Siehe, er ist in der Wüste!, so geht nicht hinaus; siehe, er ist im Innern des Hauses!, so glaubt es nicht. Denn wie der Blitz im Osten aufflammt und bis zum Westen hin leuchtet, so wird die Ankunft des Menschensohnes sein. Wo ein Aas ist, da sammeln sich die Geier.

Sofort nach den Tagen der großen Drangsal wird die Sonne verfinstert werden und der Mond wird nicht mehr scheinen; die Sterne werden vom Himmel fallen und die Kräfte des Himmels werden erschüttert

τῆς γῆς καὶ ὄψονται τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς. Καὶ ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ μετὰ σάλπιγγος φωνῆς μεγάλης, καὶ ἐπισυνάξουσιν τοὺς ἐκλεκτοὺς. Αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων ἀπ' ἄκρων οὐρανῶν ἕως ἄκρων αὐτῶν.

Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν. ὅταν ἤδη ὁ κλάδος αὐτῆς γένηται ἀπαλὸς καὶ τὰ φύλλα ἐκφύη, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος· οὕτω καὶ ὑμεῖς ὅταν ἴδητε ταῦτα πάντα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς ἐστὶν ἐπὶ θύραις. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη ἕως ἂν πάντα ταῦτα γένηται. Ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσι.

Ἱερεὺς
Εἰρήνη σοι.

Λαός
Δόξα Σοι, Κύριε, δόξα Σοι.

*Καὶ συνεχίζεται τὸ τυπικὸν τῆς
Λειτουργίας τῶν Προηγιασμένων Δώρων.*

werden. Danach wird das Zeichen des Menschensohnes am Himmel erscheinen; dann werden alle Völker der Erde wehklagen und man wird den Menschensohn auf den Wolken des Himmels kommen sehen, mit großer Kraft und Herrlichkeit. Er wird seine Engel unter lautem Posaunenschall aussenden und sie werden die von ihm Auserwählten aus allen vier Windrichtungen zusammenführen, von einem Ende des Himmels bis zum andern.

Lernt etwas aus dem Vergleich mit dem Feigenbaum! Sobald seine Zweige saftig werden und Blätter treiben, erkennt ihr, dass der Sommer nahe ist. So erkennt auch ihr, wenn ihr das alles seht, dass das Ende der Welt nahe ist. Amen, ich sage euch: Diese Generation wird nicht vergehen, bis das alles geschieht. Himmel und Erde werden vergehen, aber meine Worte werden nicht vergehen.

Priester
Friede sei mit dir.

Volk
Ehre sei Dir, o Herr, Ehre sei Dir!

*Es schließt sich die Feier der Göttlichen Liturgie
der Vorgeweihten Gaben an.*



Für den Inhalt verantwortlich

Metropolis von Austria | Fleischmarkt 13, A-1010 Wien | +43 1 533 38 89 | redaktion@metropolisvonaustria.at